

BIDDING DOCUMENTS

(PROCUREMENT OF GOODS AND RELATED SERVICES)

OPEN TENDERING

Supply, delivery and installation of Electronic Queue Management System (EQMS) for Administrative Service Centers (ASC)

Project: Roll-Out Phase of U-LEAD with Europe's Support to Improved Administrative Service Delivery. Round 1

Prepared by

NIRAS Sweden AB

16 May 2019

Table of Contents

Table of Contents	2
Invitation for bids	3
Vocabulary and Abbreviations	5
Section I. Instructions to Bidders	6
A. General	6
B. The Bidding Documents	7
C. Preparation of Bids.....	8
D. Submission of Bids	13
E. Opening and Evaluation of Bids.....	14
F. Award of Contract	17
Section II. Technical Specification and Information	19
A. Common Technical Requirement.....	19
B. Technical Requirements for Goods and Related Services	20
C. Price and Payment requirements.....	24
Section III. Contract for the supply and delivery of Goods.....	26
Section IV. Sample Forms.....	36

Invitation for bids

No: UA-NIRAS-EQ-2019-1.05

Date: 16.05.2019

In compliance with the Delegation Agreement between the Swedish International Development Cooperation Agency (Sida) and the EU Delegation in Ukraine, Sida has the overall responsibility for implementation of the second component of the "U-LEAD with Europe" Programme (C2) that aims at improving accessibility to national, regional and local administrative services through establishment of up to 600 Administrative Service Centres (ASCs) across Ukraine, as well as through development of IT solutions that will enhance exchange of data needed for delivery of the services concerned. The programme (C2) has been divided into an inception phase, implemented from October 2016 through April 2018 and a roll-out phase, launched in March 2018.

The first round of participant's selection was launched on March 1, 2018, within the Roll-Out Phase of U-LEAD with Europe's Support to Improved Administrative Service Delivery. The Roll-Out Phase 2018-2020 focuses on creation and upgrading of up to 600 administrative service centers (ASCs), including the establishment of the information and communication infrastructure of the ASCs, to provide high-quality and accessible services to the population.

The key objective of the Program is to support the creation of the ASCs in the amalgamated territorial communities (hromadas) and in the communities that are in the process of amalgamation. Territorial communities of villages, towns and cities with the number of residents from 5 to 50 thousand can apply for support from this Program as well. There is also an option of submitting of a joint application from several local self-government bodies. The Roll-Out Phase will be carried out in four rounds - each will include cooperation with up to 150 communities.

To support creation of the ASCs the Programme provides the following support:

- Institutional support of the ASCs: establishment of the ASCs institutional structure, staff training, raising awareness and inclusion of the citizens;
- Physical support: furniture, office equipment, software, development of the new design of the ASC;
- Special types of assistance that include setting up an electronic queue system and a mobile ASC.

As the result of first round 112 hromadas were selected by the Program.

NIRAS Sweden AB (NIRAS) operates according to the signed contract with Sida for the first round.

In the framework of the first round NIRAS invites interested Bidders to submit a "Bid" for open tendering for "Supply, delivery and installation of Electronic Queue Management System (EQMS) for Administrative Service Centers (ASC)" (hereinafter – Goods) according to this documentation.

Key points of Bids:

Price. The offered price of the Goods and related Services shall be quoted in EUR, VAT excluded. Delivery terms – DDP - "Place of delivery" (Incoterms 2010).

Language. The bids as well as all correspondence and documents related to this tendering procedure shall be written in the English language.

Validity of Bids. Bids must be valid for a period of 90 calendar days after the bid submission deadline.

Submission of Bids. It is an Electronic Bids submission procedure.

Bidders shall send the electronic bid through the SmartME system (see the registration instruction in ITB clause 19.1) (and optionally – additional copy of electronic bid to ulead.procurements@niras.com. The subject line of the e-mail with your bid shall clearly indicate the following: «UA-NIRAS-EQ-2019-1.05 – [insert full name of the Bidder] – Electronic bid»); not later than **18:00, 07 June 2019 (Kyiv time)**.

Bid composition. The Electronic Bid shall consist of scanned pages of the original hardcopy bid and signed by duly authorized representative of the Bidder and sealed with company stamp (if applicable) on each page of the Bid (follow the forms and instruction in SmartME system).

The Bid shall include the documents listed in Form-8 “Bid documents checklist” in Section IV of Bidding Documentation. In case the Bidder is going to assign any subcontractors and amount of the subcontractors works/services exceeds 15% of Bid’s amount, the documents listed in Form-8 “Bid documents checklist” (points 5-15,17) are to be provided by every subcontractor also with the detailed description of subcontractor’s works/services.

The bidders confirm their commitment to accept and sign the standard supply agreement with NIRAS using the Contract template annexed to Instruction to Bidders of this bidding documentation, which is to be signed with the winner of this tender procedure. The Contract template is provided in Section III.

Interested Bidders may send questions related to Bidding Documentation to NIRAS by SmartME system (and optionally provide the additional copy of request via email: ulead.procurements@niras.com. The email must be with subject line “UA-NIRAS-EQ-2019-1.05 – [insert bidder’s name] – to the attention of procurement person”) no later than 3 (three) working days prior to the deadline for the submission of bids.

NIRAS responses to questions and clarifications of bidders (including an explanation of the query but without identifying the source of inquiry) will be send via SmartME system.

NIRAS reserves the right to accept or reject any bid and/or to annul the selection process and/or reject all proposals at any time prior to contract award, without thereby incurring any liability to affected Bidders.

Sincerely yours,
NIRAS Team

Vocabulary and Abbreviations

Abbreviation/Term	Meaning
ASC	Administrative Service Center
ATC	Amalgamated territorial community in Ukraine
Bid	The proposal made according to the requirements of this bidding documentation and provided by Bidder to the Contracting Entity
Bidder	Legal entity or physical entity entrepreneur who submitted the Bid according to the requirements of bidding documentation
Bidding Documentation	This document with all the annexes
Bid Security	A Bank Guarantee issued by the bank
Contract	Contract for the Supply and Delivery of Goods signed between the Contracting Entity and the winner of the selection procedure
Contracting Entity	NIRAS Sweden AB or NIRAS
Goods	All the equipment, software, materials, works , services included in the framework of this procurement
Hromada	ATC in Ukraine who is a recipient of Goods
ITB	Instruction to Bidders
Related Services	All the services associated with supply and installation of the furniture. The price of related services is included in the price of the respective furniture (except for the cases when the prices are to be defined separately according to this documentation)
Public Recourses	https://tsnap.ulead.org.ua/en/announcements/ https://donors.decentralization.gov.ua/en/project/u-lead
SmartME system	Electronic resources that used by NIRAS for all procurement procedure. All interested stakeholders could access the system (see the instruction in clause 19.1)

Section I. Instructions to Bidders

A. General

- 1. Scope of Bid**
 - 1.1 In the framework of the first round, NIRAS invites interested Bidders to submit a “Bid” for open tendering “Supply, delivery and installation of Electronic Queue Management System (EQMS) for Administrative Service Centers (ASC)” hereto referred to as «Goods».

- 2. Eligible Bidders**
 - 2.1 This Invitation for Bids is open to all Bidders – legal entities or natural persons entrepreneurs - from eligible source countries.

 - 2.2 Bidders shall not be involved in terrorist act/criminal activities or associated with individuals and/or entities associated with terrorist act/criminal activities. For this purpose, Bidders shall not be included in the proscribed list of individuals and/or entities as contained in the 1267 Committee of the UN Security Council Counter Terrorism Committee (CTC).

 - 2.3 Bidders should not be associated, or have been associated in the past, directly or indirectly, with a firm or any of its affiliates which have been engaged by NIRAS to provide consulting services for the preparation of the design, specifications, and other documents to be used for the procurement of the goods to be purchased under this Invitation for Bids.

 - 2.4 Government-owned enterprises in Ukraine participate only if they are legally and financially autonomous, if they operate under commercial law, and if they are not a beneficiary of NIRAS.

 - 2.5 Cognizant with the Ukrainian legislation, this Bidding Documentation is not open to companies with shareholders, with ties to or registered within the Russian Federation or within offshore.

 - 2.6 Bidders shall sign as the part of their bids Letter of compliance in accordance with Instruction to Bidders (ITB) Clause 3.

- 3. Business Integrity**
 - 3.1 NIRAS has a zero-tolerance policy to corruption, tax evasion and fraud as well as to any form of modern slavery, discrimination and harassment. NIRAS requires that all Bidders, manufacturers, suppliers or distributors, observe NIRAS’ Business Integrity and Ethics Policy as presented on NIRAS’ website <http://niras.com/about-niras/corporate-social-responsibility/>. In this respect, no offer, payment, promotion, or any benefit, which constitutes illegal or corrupt practices, shall be made, either directly or indirectly, as an inducement or reward in relation to (a) Bid, (b) the Bid contract, or (c) the execution of the Bid

contract. Any such event is defined grounds for the immediate cancellation of the Bid Contract and for such additional actions, civil and/or criminal as may be appropriate.

NIRAS requires that all Bidders fill and sign as the part of their bids Letter of compliance (Form-5).

- 4. Eligible Goods and Services**
- 4.1 All goods to be supplied under the contract shall have their origin in eligible source countries, and all expenditures made under the contract will be limited to such goods and services. The list of the eligible source countries is specified in Annex A2a of the Practical Guide to contracting procedures for the European Union external actions (PRAG). Refer to the link below:
<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do?nodeNumber=2.3.1&locale=en>.
Please note, that according to Ukrainian legislation central executive authorities are forbidden to purchase and use equipment of the Russian manufacturer and/or supplier due to annexation of Crimea by the Russian Federation and ongoing conflict in Eastern Ukraine.
- 4.2 For purposes of this clause, “origin” means the place where the goods are mined, grown, or produced. Goods are produced when, through manufacturing, processing, or substantial and major assembly of components, a commercially recognized product results that is substantially different in basic characteristics or in purpose or utility from its components.
- 4.3 The origin of goods and services is distinct from the nationality of the Bidder.

B. The Bidding Documents

- 5. Content of Bidding Documents**
- 5.1 The goods required, bidding procedures, and contract terms are set out in the bidding documents. In addition to the Invitation for Bids, the bidding documents include:
- a) Instructions to Bidders (ITB);
 - b) Technical Specification and Information;
 - c) Template of the Agreement for Supply and Delivery of Goods (hereinafter – Contract template, Contract);
 - d) Sample Forms.
- 5.2 Bidder is expected to examine all instructions, forms, terms, and specifications in the bidding documents. Failure to furnish all information required in the bidding documents or to submit a bid not substantially responsive to the bidding documents in every respect will be at the Bidder’s risk and may result in the rejection of its bid.

6. Clarification of Bidding Documentation
- 6.1 Bidders may send questions related to Bidding Documentation to NIRAS by SmartME system (and optionally provide the additional copy of request via email: ulead.procurements@niras.com). The email must be with subject line “UA-NIRAS-EQ-2019-1.05 – [insert bidder’s name] – to the attention of procurement person”) no later than 3 (three) working days prior to the deadline for the submission of bids. NIRAS will respond to any request for clarification of the bidding documents, which it receives no later than 3 (three) working days prior to the deadline for the submission of bids. Copies of NIRAS response (including an explanation of the query but without identifying the source of inquiry) will be placed in SmartME system.
7. Amendment of Bidding Documents
- 7.1 At any time prior to the deadline for submission of bids, NIRAS, for any reason, whether at its own initiative or in response to a clarification requested by a prospective Bidder, may modify the bidding documents by amendment.
- 7.2 All prospective bidders will be notified of the amendment by publishing of revised Bidding document in SmartME system. Prospective bidders are advised to check for updates on SmartME system. These amendments, if any, will be binding on all bidders.
- 7.3 In order to allow prospective bidders reasonable time in which to take the amendment into account in preparing their bids, NIRAS, at its discretion, may extend the deadline for the submission of bids.

C. Preparation of Bids

8. Cost of Bidding
- 8.1 The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of its bid, and NIRAS will in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the bidding process.
9. Language of Bid
- 9.1. The Bid prepared by the Bidder, as well as all correspondence and documents relating to the Bid exchanged by the Bidder and the Contracting Entity, shall be in English. Supporting documents and printed literature furnished by the Bidder may be in Ukrainian.
- Successful Bidders whose bids has been determined to be substantially responsive and scored the highest number of points according to the evaluation results shall translate all the documents of their bids into English and provide the translations in hardcopy to NIRAS together with the signed Contract.
10. Documents
- 10.1 The Bid shall comprise the documents listed in Form-8 “Bid documents

Comprising the Bid

checklist” in Section IV of Bidding Documentation.

In case the Bidder is going to assign any subcontractors, all the documents listed in Form-8 “Bid documents checklist” (points 5-15,17) are to be provided for each subcontractor.

11. Bid Form

11.1 The Bidder shall complete the Official Bid Form (Form-1) and the appropriate Price lists furnished in the bidding documents, indicating the goods to be supplied, a brief description of the goods, quantity and prices.

11.2 The Bidder shall complete the Price Lists (Form-3).

12. Bid Prices

12.1 The Bidder shall indicate on the Official Bid Form the amount of total bid. Amount of bid and preferred Payment Schedule, unit prices and total bid price of the goods to be supplied under the contract shall be indicated in the Price List.

12.2 The INCOTERMS rules prescribed in the current edition of INCOTERMS published by the International Chamber of Commerce (ICC) shall govern.

12.3 Prices quoted by the Bidder shall be fixed and not subject to variation on any account during execution of the contract. A bid submitted with an adjustable price quotation will be treated as non-responsive and will be rejected, pursuant to ITB Clause 25.

12.2 The preferred payment scheme of the Contracting Entity shall be as follows:

1) No advance payment;

2) 90% (ninety percent) of Goods and related services value shall be paid within 20 (twenty) calendar days after the delivery note has been signed by all three parties - Supplier, Hromada and the Contracting Entity confirming that Goods have been delivered to the Hromada according to the Contract and the respective invoice has been submitted by the Supplier;

3) remaining 10% (ten percent) of Goods and related services value shall be paid within 20 (twenty) calendar days after the Act of complete service delivery has been signed by three parties - Supplier, Hromada and Contracting Entity confirming that: a) all the Goods and related services have been supplied according to the Contract; b) there are no objections from the part of Contracting Entity and Hromada, and Supplier has submitted the respective invoice for payment.

However, Bidders may propose other payment schedule in their bids having in mind that the payment scheme is one of the evaluation criteria of this selection procedure.

Advance payment in the amount of not more than 20% of the Contract

Price is acceptable in case the bidder provides bank guarantee or security for the total amount of the advance payment (Form-10).

13. Bid Currencies

13.1 Bids shall be submitted in EUR.

Important Note for Bidders based in Ukraine: The goods to be purchased out of this tender exercise are for an International technical assistance project registered with the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine (registration card #3722-02 26/03/2019) and are therefore exempted from the Value Added Tax (VAT). Proposal prices therefore should exclude VAT. The Contract total price shall likewise exclude VAT. If the winning Supplier is a VAT payer in Ukraine, the Contracting Entity will provide the Supplier with copies of the project's registration card and procurement plan. The Supplier in return, should indicate in the Invoices, Acts of goods supplied that the transaction is performed "Without VAT" and submit all the relevant documents along with Tax Bill indicating "Without VAT" to the Contracting Entity.

The winner of the tender shall provide the Contracting Entity with copies of all the Tax Bills issued under the Contract due to submission of VAT exemption report to State Fiscal Service of Ukraine and Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine on a monthly basis according to the Resolution of the Cabinet of Ministers # 153 dd.15.02.02, Addendum # 8. Suppliers are encouraged to refer to the State Fiscal Service instruction letters on International Technical Assistance which can be found at links below:

- <http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69266.html>
- <http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69076.html>
- <http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69020.html>
- <http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/68434.html>.

14. Documents Establishing Bidder's Eligibility and Qualification

14.1 Pursuant to ITB Clause 10.1b, the Bidder shall furnish, as part of its bid, documents establishing the Bidder's eligibility to bid and its qualifications to perform the contract if its bid is accepted.

14.2 The documentary evidence of the Bidder's eligibility to bid shall establish to the Contracting Entity's satisfaction that the Bidder, at the time of submission of its bid, is from an eligible country as defined under ITB Clause 4.

14.3 The documentary evidence of the Bidder's qualifications to perform the contract if its bid is accepted shall prove:

- (a) that the Bidder has the financial, technical, and production

capability necessary to perform the contract;

- (b) that the Bidder or his subcontractor (-s) (if any) is duly certified by product's manufacturer and licensed for performance of specified types of required works.

14.4 Bidders use the Vendor Information Sheet (VIS) to establish their eligibility (Form-4), the Bidders should submit with their bids any information updating their original VIS on file or, alternatively, confirm in their bids that the originally submitted information remains essentially correct as of the date of bid submission.

**15. Documents
Establishing
Goods' Eligibility
and Conformity
to Bidding
Documents**

15.1 Pursuant to ITB Clause 10, the Bidder shall furnish, as part of its bid, documents establishing the eligibility and conformity to the bidding documents of all goods, which the Bidder proposes to supply under the contract.

15.2 The documentary evidence of the eligibility of the goods shall consist of a statement in the Price List of the country of origin of the goods offered.

15.3 The documentary evidence of conformity of the goods and services to the bidding documents may be in the form of literature, drawings, and data, and shall consist of:

- (a) a detailed description of the essential technical and performance characteristics of the goods;
- (b) an item-by-item commentary on Technical Specifications of the Contracting Entity demonstrating substantial responsiveness of the goods to those specifications, or a statement of deviations and exceptions to the provisions of the Technical Specifications.

15.4 For purposes of the commentary to be furnished pursuant to ITB Clause 15.3 (b) above, the Bidder shall note that standards for workmanship, material, and equipment, as well as references to brand names or catalogue numbers designated by the Contracting Entity in its Technical Specifications, are intended to be descriptive only and not restrictive. The Bidder may substitute alternative standards, brand names, and/or catalogue numbers in its bid, provided that it demonstrates to the Contracting Entity's satisfaction that the substitutions ensure substantial equivalence to those designated in the Technical Specifications.

**16. Period of
Validity of Bids**

16.1 Bids shall remain valid for the period of 90 (ninety) calendar days after the date of bid opening set out by the Contracting Entity, pursuant to ITB Clause 20. A bid valid for a shorter period shall be rejected as non-responsive.

16.2 In exceptional circumstances, prior to expiry of the bid validity, the Contracting Entity may request that the bidders extend the period of validity for a specified additional period of 15 (fifteen) days. The request and the bidders' responses shall be made in SmartME system.

16.3 A Bidder may refuse the request without forfeiting the Bid Security (if any demanded by NIRAS according to this documentation). A Bidder agreeing to the request will not be required nor permitted to modify the Bid, but will be required to extend the validity of Bid Security for the period of the extension, and in compliance with Clause 17 in all respects.

17. Bid Security

17.1 Pursuant to ITB Clause 10, the Bidder shall furnish, as part of its bid, a bid security in the amount of 1 000,00 EUR.

17.2 The bid security is required to protect the Contracting Entity against the risk of Bidder's conduct, which would warrant the security's forfeiture, pursuant to ITB Clause 17.5. The bid security shall be denominated in the form of a bank guarantee from a reputable commercial banking institution.

17.3 Non-successful bidders' bid security will be discharged or returned as promptly as possible but not later than thirty (30) days after the expiration of the period of bid validity prescribed by the Contracting Entity pursuant to ITB Clause 16 (if applicable).

17.4 The successful Bidder's bid security will be discharged upon the Bidder signing the contract, pursuant to ITB Clause 35, and furnishing the performance security (if any), pursuant to ITB Clause 34.

17.5 The bid security may be forfeited:

(a) if a Bidder withdraws its bid during the period of bid validity specified by the Bidder on the Bid Form; or

(b) in the case of a successful Bidder, if the Bidder fails:

(i) to sign the contract in accordance with ITB Clause 35;

or

(ii) to furnish performance security (if applicable) in accordance with ITB Clause 34.

18 Format and Signing of Bid

18.1 The Bidder shall prepare the electronic bid and all supporting documents as prescribed by ITB Clause 19.2, which shall be submitted in SmartME system.

18.2 All the pages of bid shall be signed by the Bidder or a person(s) duly authorized to bind the Bidder to the Contract.

18.3 Any correction of bid's pages not allowed.

D. Submission of Bids

19. Preparing the Bids

19.1 Each Bidder shall submit only one bid. If Bidder submits more than one bid, the Contracting Entity reserves the rights to either disqualify the Bidder or accept only the first bid received from the Bidder and reject it's other proposals.

Bidders shall send the electronic bid through the SmartME system (and optionally – additional copy of bid to ulead.procurements@niras.com. The subject line of the e-mail with your bid shall clearly indicate the following: «UA-NIRAS-EQ-2019-1.05 – [insert full name of the Bidder] – *Electronic bid*»): not later than **18:00, 07 June 2019 (Kyiv time)**.

For registration in SmartME follow the instructions:

- a) Visit <https://smartme.adalia.fi/supplier/login/U-Lead> and fill in the registration form
- b) Confirm your registration by following the instructions sent by email
- c) Login to SmartME (<https://smartme.adalia.fi/login>) and fill in the bidding documents

The Electronic Bid shall consist of scanned pages of the original hardcopy bid and signed by duly authorized representative of the Bidder and sealed with company stamp (if applicable) on each page of the Bid (**follow the forms and instruction in SmartME system**).

20. Deadline for Submission of Bids

20.1 Electronic Bids must be submitted by Bidder in SmartME system not later than **18:00, 07 June 2019 (Kyiv time)**.

20.2 The Contracting Entity may, at its discretion, extend this deadline for the submission of bids by amending the bidding documents in accordance with ITB Clause 7, in which case all rights and obligations of the Contracting Entity and bidders previously subject to the deadline will thereafter be subject to the deadline as extended.

21. Late Bids

21.1 Any bid not submitted by Bidder before the deadline for submission of bids pursuant to ITB Clause 20 will be rejected.

22. Modification and Withdrawal of Bids

22.1 The Bidder may modify its bid ONLY before its submission by Bidder.

22.2 Leaving the bid by Bidder as the draft means that this bid withdraw by Bidder. There is no possibility to withdraw submitted bid before deadline for submission of bids.

22.3 No bid may be modified after its submission by Bidder.

22.4 No bid may be withdrawn in the interval between the deadline for

submission of bids and the expiration of the period of bid validity specified by the Bidder on the Bid Form. Withdrawal of a bid during this interval may result in the Bidder's forfeiture of its bid security, pursuant to the ITB Clause 17.6.

E. Opening and Evaluation of Bids

- 23. Opening of Bids**
- 23.1 The Contracting Entity will open all bids on the time and date defined as a deadline for submission of bids pursuant to ITB Clause 20.
- 23.2 No bid shall be rejected at the bid opening, except for late bids.
- 23.3 Bids that are submitted after deadline prescribed for submission of bids and withdrawn bids shall be rejected.
- 23.4 The Contracting Entity will prepare minutes of the bids opening procedure comprising the following information:
- bidders' names;
 - date and time of submission bids;
 - withdrawals of bids;
 - bid prices;
 - list of rejected bids;
 - other details that the Contracting Entity at its discretion, may consider appropriate, will be included in the minutes
- 24. Clarification of Bids and Contacting the Contracting Entity**
- 24.1 During evaluation of the bids, NIRAS may, at its discretion, ask any Bidder for a clarification. The request for clarification and the response shall be provided via SmartME system, and no change in the prices or substance of the bid shall be sought, offered, or permitted.
- 25. Preliminary Examination**
- 25.1 NIRAS will examine the bids to determine whether they are complete, any computational errors have been made, required guarantees have been furnished, the documents have been properly signed, the bids meet technical requirements, and whether the bids are generally in order. NIRAS will use official open resources to check the state registration of Bidder and absence of tax arrears.
- 25.2 Arithmetical errors will be rectified on the following basis. If there is a discrepancy between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, the unit price shall prevail, and the total price shall be corrected. If the Bidder does not accept the correction of the errors, its bid will be rejected, and its bid security may be forfeited. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words will prevail.

- 25.3 The Contracting Entity may waive any minor informality, nonconformity, in a bid which does not constitute a material deviation, provided such waiver does not prejudice or affect the relative ranking of any Bidder.
- 25.4 NIRAS will evaluate the acceptability of proposed goods. Any breaking of technical requirements is unacceptable. The bids containing unacceptable goods that don't meet technical requirements will be rejected.
- 25.5 Prior to the detailed evaluation, pursuant to ITB Clause 27, the Contracting Entity will determine the substantial responsiveness of each bid to the bidding documents. For purposes of these Clauses, a substantially responsive bid is one, which conforms to all the terms and conditions of the bidding documents without material deviations. Deviation from, or objection or reservations to critical provisions, such as technical unacceptability of proposed goods will be deemed to be a material deviation. Determination of a bid's responsiveness is to be based on the contents of the bid itself without recourse to extrinsic evidence.
- 25.6 If a bid is not substantially responsive, it will be rejected by the Contracting Entity and may not subsequently be made responsive by the Bidder by correction of the nonconformity.

26. Single Currency

- 26.1 Only EUR is the single correct currency for the bids. All the bids in other currencies will be rejected.

27. Evaluation and Comparison of Bids

- 27.1 NIRAS will evaluate and compare the bids, which have been determined to be substantially responsive, pursuant to ITB Clause 25.
- 27.2 Bids will be evaluated using the system defined below:

#	Criteria	Max. score
1	Offered price	70
2	Time of delivery of Goods	10
3	Payment Terms	10
4	Experience in similar projects	10
	Total	100

The Price point shall calculate according the formula:
 $Bid\#N_1 = (BLP / price\ of\ Bid\#N) * PCoeff$, where
 BLP – the lowest price amongs the bids , which have been determined to be substantially responsive;
 price of Bid#N – price of bid N, for which the price points is calculated;
 PCoeff = 70 – coefficient from the table above (Offered price);
 Bid#N_1 – quantity of points for the price of bid #N.

Contracting Entity reserve the right to reject the bids with unreasonable cheap price.

The common result of every bid define as:

$Bid\#N_R = Bid\#N_1 + Bid\#N_2 + Bid\#N_3 + Bid\#N_4$,

where

Bid#N_1 – quantity of points for the “Offered price” of bid #N;

Bid#N_2 – quantity of points for the “Time of delivery of Goods” of bid #N;

Bid#N_3 – quantity of points for the “Payment Terms” of bid #N;

Bid#N_4 – quantity of points for the “Experience in similar projects” of bid #N.

The bid scoring the highest number of points will be deemed to be the economically most advantageous bids.

28. Clarification of Bids and Contacting the Contracting Entity

28.1 Subject to ITB Clause 24, no Bidder shall contact the Contracting Entity on any matter relating to its bid, from the time of the bid opening to the time the Contract is awarded. If the Bidder wishes to bring additional information to the notice of the Contracting Entity, it should do so via SmartME system, as described in ITB Clause 24.

28.2 Any effort by a Bidder to influence NIRAS in its decisions on bid evaluation, bid comparison, or contract award may result in the rejection of its bid.

29. Post-qualification

29.1 In the absence of pre-qualification, the Contracting Entity will determine whether the Bidder that has been selected as having submitted the most economically advantageous bid is qualified to perform the Contract satisfactorily, in accordance with the criteria listed in ITB Clause 14.

29.2 The determination will take into account the Bidder’s financial, technical, and production capabilities. It will be based upon an examination of the documentary evidence of the Bidder’s qualifications, pursuant to ITB Clause 14, as well as such other information as the Contracting Entity deems necessary and appropriate.

29.3 Prior to award, the Contracting Entity shall verify and validate any documents/ information submitted and if necessary shall conduct visual inspection of the Bidder’s office, plant/warehouse and equipment.

29.4 An affirmative determination will be a pre-requisite for award of the contract to the Bidder. A negative determination will result in rejection of the Bidder’s proposal, in which event NIRAS will proceed to the next highest evaluated bid to make a similar determination of that Bidder’s capabilities to perform satisfactorily.

30. Contracting Entity’s Right to

30.1 NIRAS reserves the right to accept or reject any bid, and to annul the bidding process and reject all bids at any time prior to Contract award,

Accept any Bid
and to Reject
any or All Bids

and inform Bidders about reasons for such a decision.

F. Award of Contract

- 31. Award Criteria** 31.1. NIRAS will award the Contract to the successful Bidder whose bid has been determined to be substantially responsive and most economically advantageous, provided further that the Bidder is determined to be qualified to perform the contract satisfactorily.
- 32. Contracting Entity's Right to Vary Quantities at Time of Award** 32.1 NIRAS reserves the right at the time of contract award to increase or decrease, by 20% (twenty percent) the quantity of goods and services originally specified in the specifications without any change in unit price or other terms and conditions.
- 33. Notification of Award and Complaining Procedure** 33.1 Prior to the expiration of the period of bid validity, NIRAS will notify the successful Bidder via e-mail, that its bid has been accepted.
- 33.2 The notification of award will start the process of negotiation and signing the Contract.
- 33.3 Upon the successful Bidder's furnishing of the hardcopy of its bid and the performance security pursuant to ITB Clause 35 (if applicable), the Contracting Entity will promptly notify unsuccessful Bidders and will discharge their bid securities, pursuant to ITB Clause 17.
- 33.4 During the 5 (five) working days after receiving notification according to the clause 33.3 every Bidder could submit the complaint to the Contracting Entity (in writing). The Contracting Entity sign the Contract not earlier than 5 (five) working days after this notification of bidders
- 34. Performance Security** 34.1 Within 5 (five) days of the receipt of notification of award from the Contracting Entity, the successful Bidder shall furnish a performance security equivalent in accordance with the Conditions of Contract (if applicable), in the form provided in the bidding documents (Form-9), or in another form acceptable to the Contracting Entity.
- 34.2 Failure of the successful Bidder to comply with the requirement of ITB Clause 33 or ITB Clause 34.1 shall constitute sufficient grounds for the annulment of the award and forfeiture of the bid security, in which event NIRAS may make the award to the next highest evaluated Bidder or call for new bids.
- 35. Signing of Contract** 35.1 At the same time as the Contracting Entity notifies the successful Bidder that its bid has been accepted, the Bidder is furnished with the Contract provided in the bidding documents, incorporating all

agreements between the parties.

35.2 Within 5 (five) days of receipt of the Contract, the successful Bidder shall print, sign and date the contract and return it to NIRAS.

Section II. Technical Specification and Information

A. Common Technical Requirement

All the requirements of this chapter are mandatory. Failure to comply with the requirements will be cause of the rejection the Bid.

Table A. Common Technical Requirement

Code	Common technical requirements	Загальні технічні вимоги
A1	Offered Goods has to be produced within second half of 2018 year or later and not be used or exploited before.	Запропонований Товар повинен бути виробленим в другому півріччі 2018 року або після, та не бути таким, що вживався чи експлуатувався.
A2	All offered Goods that are listed as one item in the list of procurement need to have the same technical characteristics	Запропонований в межах одного пункту в складі закупівлі Товар повинен мати однакові технічні характеристики
A3	Offered Goods can't have status EOL/EOS (End-of-Life/End-of-Support) or a similar one	Запропонований Товар не повинен мати статус EOL/EOS (End-of-Life/End-of-Support) або подібного
A4	Manufacturer of the Goods, chosen by Bidder, or Bidder, has to ensure warranty services of the Goods. The possibility to check the guarantee status on official site of manufacturer shall be provided. Bidder has to describe in his tender proposal model of the warranty support of the Goods, that he will ensure in case of winning the tender	Виробник Товару, поставленого Учасником, або Учасник повинні забезпечити гарантійне обслуговування товару. Повинна забезпечуватися можливість перевірки статусу гарантії на офіційному сайті виробника. Учасник у своїй пропозиції має описати модель гарантійного супроводження Товарів, яку він забезпечить у разі перемоги у тендері
A5	Technical Support has to be ensured within all the period of the exploitation of the Goods, as well as possibility to download from the website of producer of the Goods updates of the comprehensive driver package for the new operational systems, "firmwares" of the equipment, service programs. (In a period not less than three years).	Має забезпечуватися наявність технічної підтримки на протязі усього періоду експлуатації Товару, можливість завантаження з сайту виробника Товару поновлень комплексного пакету драйверів під нові операційні системи, «прошивок» обладнання, сервісних програм (не менше трьох років)
A6	Bidder need to provide the documental evidence that it is the manufacturer or official partner of the manufacturer of proposed Goods: a) for manufacturer: letter about producing proposed goods with confirmation of technical characteristics signed and stamped (if applicable) by duly authorized person; b) for official partners of manufacturer: letter provided Bidder by manufacturer of proposed goods or by official representation of manufacturer in Ukraine about actual partnership with Bidder	Учасник має забезпечити документальні докази що це виробник або офіційний партнер виробника запропонованого Товару: а) для виробника: лист про вироблення запропонованого Товару з підтвердженням технічних характеристик з підписом та печаткою (якщо наявна) уповноваженого представника; б) для офіційних партнерів виробника: лист, наданий Учаснику Виробником запропонованих товарів чи офіційним представництвом Виробника в Україні про фактичну співпрацю з Учасником
A7	Bidder need to provide the documental evidence that all the proposed goods will have relevant support during the guarantee period: letter of manufacturer of proposed goods or by official representation of manufacturer in Ukraine with the information about certified service centres provides guarantee and post-guarantee services of	Учасник має надати документальні докази того, що увесь запропонований Товар матиме відповідну підтримку протягом гарантійного терміну: лист від Виробника запропонованих товарів або від офіційного представника виробника в Україні з інформацією про сертифіковані центри обслуговування що надають

	proposed goods. In the letter shall be defined: - phone number of call-centres (centres) (if applicable); - table with information about authorized service centres (name, address, phone number, e-mail) who will provide guarantee and post-guarantee services of proposed goods at least 3 years after supplying.	гарантійні та пост-гарантійні послуги для запропонованого Товару. В листі має бути зазначено: - номер телефону «гарячої» лінії «кол-центрів» (центрів) (за наявності); - таблиця з відомостями про авторизовані сервісні центри (імена, адреси, номери телефонів, електронні пошти) які будуть надавати гарантійні та пост-гарантійні послуги для запропонованих товарів протягом щонайменше 3 років після поставки
--	---	--

B. Technical Requirements for Goods and Related Services

All the requirements of this chapter are mandatory. Failure to comply with the requirements will be cause of the rejection the Bid.

Table B1

Code	Requirements	Вимоги
B1.1	Goods shall meet all the requirements, listed in a table B2 below. Bidder, as a part of his proposal provides NIRAS with the Form-6 "Technical Specification of Goods" and if present- additional documents and certificates for proposed by him Goods	Товар обов'язково має задовольняти всім вимогам, визначеним у таблиці B2 нижче. Учасник, як частину своєї пропозиції подає NIRAS Форму 6 «Технічна специфікація Товару» та за наявності – додаткові документи та сертифікати на запропонований ним Товар
B1.2	Bidder shall provide related services that are listed in table B3 below	Учасник зобов'язаний разом з Товаром надати супутні послуги, визначені у таблиці B3 нижче
B1.3	Bidder shall supply Goods according to the quantities, defined in table B4 below. NIRAS reserves the right to correct the quantities of the Goods in a limits f 10% of the total quantity	Учасник зобов'язаний здійснити постачання Товару згідно обсягів, визначених у таблиці B4 нижче. NIRAS залишає за собою право корегувати обсяги закупівлі Товару у межах до 10% від загальної кількості
B1.4	Bidder shall supply Goods and provide related services for ATCs, that are recipients of assets and are defined in table B5 below. NIRAS reserves the right to reduce the list of recipients in a process of performance of the Contract	Учасник зобов'язаний здійснити постачання Товарів і надання супутніх послуг для об'єднаних територіальних громад, які є отримувачами матеріальних цінностей і нематеріальних активів і визначені у таблиці B5 нижче. NIRAS залишає за собою право корегувати список отримувачів у процесі виконання Договору у сторону зменшення
B1.5	Bidder shall perform supplying according to the distribution of Goods by the places of exploitation, defined by the table B5 below. NIRAS reserves the right to reduce list of places of delivery points within the performance of the Contract.	Учасник зобов'язаний здійснити постачання згідно розподілу товарів за місцями експлуатації, як визначено у таблиці B5 нижче. NIRAS залишає за собою право корегувати перелік місць поставки у сторону зменшення у процесі виконання Договору
B1.6	Bidder shall perform a delivery of Goods and provision of the related services according to the schedule of deliveries, that will be concerted with NIRAS within not more than 10 days from the date of signing of the contract. Preferred term of deliveries of the Goods and provision of the related services, that are defined by NIRAS for the goals of this agreement, are 45 calendar days. Terms of deliveries of the goods and provision of the related services in a full amount, in any case,	Учасник зобов'язаний здійснити постачання Товару та надання супутніх послуг згідно графіку постачання, який буде узгоджений із NIRAS протягом не більше ніж 10 днів з дати підписання договору. Переважний термін постачання Товару і надання супутніх послуг, який визначається NIRAS для цілей цього договору, становить 45 календарних днів Термін постачання Товару та надання супутніх послуг у повному обсязі у будь-якому випадку не може перевищувати 100 календарних днів з дати

	can't exceed 100 calendar days from the date of signing the contract. In the Form-3 "Price list" of its Bid Bidder has define one of the follow: 1) accept the conditions of NIRAS or 2) offer Bidders' conditions of supplying	підписання договору. У Формі 3 «Прайс-лист» своєї пропозиції Учасник має або погодитися з умовами NIRAS або запропонувати свої умови здійснення постачання.
--	--	--

Table B2. Technical specification of Goods (minimal requirements)

Code	Requirements	Вимоги
05.00	Electronic Queue Management System (set)	Система керування електронною чергою (комплект)
05.10	Screen LED 40" – 2 units - TV with holders - at last 40" - Resolution - at least 1920x1080 Warranty – at least 12 months	Екран LED 40" - 2 шт - Телевізор з кріпленнями - Діагональ – не менше 40 дюймів - Роздільна здатність – не менше 1920x1080 Гарантія – від 12 місяців
05.20	POS-printer - thermal printing - black and white palette - wideness of printing area mm - 80/58 - barcode printing - cutter – automatic cutting - interface - USB / RS-232 Warranty – at least 12 months	Принтер: POS-printer - термодрук, - палітра чорно-біла, - ширина області друку мм 80/58, - друк штрих-кодів, - різак – автообрізка, - комунікаційний інтерфейс USB / RS-232 Гарантія – від 12 місяців
05.21	Supplies: Thermal paper 80mm (rolls) – compatible with 05.20 - 36 rolls	Витратні матеріали: термопапір 80мм (у рулонах) – сумісний з поз. 5.20 – 36 рулонів
05.30	EQMS Software (set for 1 ASC) with follow core functions: - administration; - operator (administrator ASC), who services visitors; - receptionist who provides visitors with coupons; - API for data exchange with other systems Shall supply without ant restriction of quantity of working place in each ASC Software shall be installed and configured for all the working place of administrator, receptionist and operators Technical support– 12 months	Програмне забезпечення для керування електронною чергою (комплект на 1 ЦНАП) у з такими основними функціями: - адміністрування; - оператора (адміністратора ЦНАП), що приймає відвідувачів; - консультанта-рецепціоніста, що видає талони відвідувачам; - взаємодії (API) зі сторонніми системами Постачається без обмеження за кількістю робочих місць адміністраторів у одному ЦНАП Програмне забезпечення має бути налаштоване на всіх робочих місцях адміністраторів ЦНАП, рецепціоніста, оператора Технічна підтримка – 12 місяців з дати постачання
05.40	Materials and components for mounting and adjustment (cables, connectors, jacks etc.)	Матеріали та комплектуючі для монтажу та налагодження (кабелі, роз'єми і т.п.)

Table B3. Technical specification of Related services (minimal requirements)

Code	Related Service Супутня послуга	Meaning	Значення
B3.1	Packing / Пакування	The packing should ensure the integrity and safety of Goods	Пакування має забезпечувати цілісність та збережність Товару
B3.2	Installation / Встановлення	All the needed assembly/installation/tuning services for supplied Goods should be provided by supplier (except the any electricity	Всі необхідні послуги з монтажу/встановлення/налаштування Товару, який постачається, мають бути надані постачальником (крім

		network, any local area networks or other communications)	прокладання електромереж, будь-яких слаботочних мереж та інших комунікацій)
B3.3	User manual, License providing / Надання інструкції користування і ліцензій	Supplier should provide Goods with the user manuals and other instruction provided by the manufacturer and any needed licenses	Постачальник має надати Товар з інструкцією користування та/або іншими інструкціями від Виробника та всіма необхідними ліцензіями
B3.4	Warranty sheet providing / Гарантійний лист	Supplier should provide the sealing and signed warranty sheet with addresses of service centers	Постачальник має забезпечити герметизацію та підписаний гарантійний лист з адресами сервісних центрів
B3.5	Transportation / Транспортування	The transportation to the places of delivery is the responsibility of supplier	Транспортування до місць доставки є відповідальністю Постачальника
B3.6	Loading – Unloading / Завантаження - розвантаження	The supplier should ensure the loading and unloading services for Goods	Постачальник має забезпечити послуги завантаження та розвантаження Товару
B3.7	Insurance / Страхування	The insurance during the all stages of delivery processes is responsibility of supplier. All defects and problems with goods should be eliminated before transferring goods to the beneficiaries	Страхування протягом всіх етапів процесу доставки є відповідальністю постачальника. Всі дефекти та проблеми товарів має бути ліквідовано перед передачею товарів бенефіціарам
B3.8	Training / Тренінг	The training for customers of EQMS system shall be provided	Для користувачів системи має бути проведений тренінг з використання системи електронної черги

Table B4. Total quantities of Goods for supplying

Code	Type of Good	Type of Good	Quantity
05.00	Electronic Queue management system(set) includes:	Система керування електронною чергою (комплект) у складі:	16
05.10	Screen LED 40"	Екран LED 40"	32
05.20	POS-printer	POS-принтер	16
05.21	Thermopaper 80mm (rolls)	Термопапір 80мм (рулон)	576
05.30	EQMS Software (license for 1 ASC)	Програмне забезпечення для керування електронною чергою (ліцензія на використання у межах одного ЦНАП)	16
05.40	Materials, tools, accessories for installing all components of the system (set)	Матеріали та комплектуючі для монтажу та налагодження системи (комплект)	16

Table B5. Recipients of Goods

Region	SKL code	ATC Name	Inhabitants
Вінницька	188	Жмеринська міська рада	33 871
Вінницька	65	Козятинська територіальна громада	26 835
Вінницька	259	Гніванська міська об'єднана територіальна громада	15 665
Дніпропетровська	56	Покровська селищна об'єднана територіальна громада	18 214
Закарпатська	42	Хустська міська рада	31 259
Закарпатська	166	Вільховецька сільська об'єднана територіальна громада	12 473
Київська	147	Тетіївська міська об'єднана територіальна громада	21 926
Київська	249	Боярська об'єднана територіальна громада	36 150
Кіровоградська	128	Світловодська міська рада	45 076
Миколаївська	87	Вознесенська міська рада	37 104
Миколаївська	108	Южноукраїнська міська рада	41 618
Полтавська	143	Миргородська міська територіальна громада	40 000
Сумська	274	Кролевецька об'єднана територіальна громада	25 026
Тернопільська	279	Чортківська міська рада	29 465
Харківська	85	Мереф'янська об'єднана територіальна громада	25 900
Херсонська	213	Чаплинська селищна об'єднана територіальна громада	18 080

Table B6. Places of delivery of Goods

Region	SKL code	ATC Name	Address	EQMS set
Вінницька	188	Жмеринська міська рада	23100, Вінницька обл., Жмеринський р-н., м.Жмеринка., вул.Училищна, 9	12
Вінницька	65	Козятинська територіальна громада	22100, Вінницька обл., м. Козятин, вул. Героїв Майдану, 20	11
Вінницька	259	Гніванська міська об'єднана територіальна громада	Основний офіс: 23310, Вінницька обл., Тиврівський р-н., м.Гнівань., вул.Соборна, буд.64	9
Дніпропетровська	56	Покровська селищна об'єднана територіальна громада	53600, Дніпропетровська область, Покровський район, смт Покровське, вул. Соборна 116	10
Закарпатська	42	Хустська міська рада	90400, Закарпатська область, м. Хуст, вул. 900-річчя Хуста, 27	15
Закарпатська	166	Вільховецька сільська об'єднана територіальна громада	90542, Закарпатська обл., Тячівський р-н, с.Вільхівці, вул.Леніна,118	8
Київська	147	Тетіївська міська об'єднана територіальна громада	Київська обл., м. Тетіїв, вул. Януша Острозьського, 5	19
Київська	249	Боярська об'єднана територіальна громада	м. Боярка, вул. Молодіжна. 77.\м. Боярка, вул. Грушевського, 39 а.	16
Кіровоградська	128	Світловодська міська рада	вул. Героїв України,14 (к.34), м. Світловодськ, Кіровоградська область	13

Миколаївська	87	Вознесенська міська рада	56500, Миколаївська область, м. Вознесенськ, вул. Соборності, 4	12
Миколаївська	108	Южноукраїнська міська рада	55002, Миколаївська область, м. Южноукраїнськ, вул. Дружби народів, 35 в	19
Полтавська	143	Миргородська міська територіальна громада	37600, Полтавська обл., Миргородський р-н, м.Миргород, вул. Гоголя, 171/1.	12
Сумська	274	Кролевецька об'єднана територіальна громада	41300 Сумська область, Кролевецький район м. Кролевець, вул. Грушевського, 19	11
Тернопільська	279	Чортківська міська рада	м.Чортків, вул. Тараса Шевченка, 21	12
Харківська	85	Мереф'янська об'єднана територіальна громада	62472, Харківська обл., Харківський р-н., м.Мерефа, вул.Культури, 2 Б	14
Херсонська	213	Чаплинська селищна об'єднана територіальна громада	75200, херсонська область, Чаплинський район, смт Чаплинка, вул. Паркова, буд.40	11

C. Price and Payment requirements

All the requirements of this chapter are mandatory. Failure to comply with the requirements will be cause of the rejection the Bid.

Table C

Code	Requirements	Вимоги
C1	NIRAS preferred payment schedule is defined in ITB clause 12.4. In Form-3 "Price list" Bidder may agree with this schedule OR may define own preferred schedule of payment	Переважний для NIRAS графік оплати визначається в пункті ІТВ 12.4. У Формі 3 «Прайс-лист» Учасник може погодитись з цим графіком АБО може зазначити свій бажаний графік оплати
C2	Bidder in Form-1 "Price list" has to mention prices for item of Goods including the costs of the following related services (from the table B3): B3.1 Packing / Пакування B3.2 Installation / Встановлення B3.3 User manual providing / Настанова користувача B3.4 Warranty sheet providing / Гарантійний лист	Учасник має у формі 2 «Прайс-лист» зазначити ціни за одиниці товару з врахуванням вартості наступних супутніх послуг (з таблиці B3): B3.1 Packing / Пакування B3.2 Installation / Встановлення B3.3 User manual providing / Настанова користувача B3.4 Warranty sheet providing / Гарантійний лист
C3	Prices of logistic services (B3.5 Transportation / Транспортування, B3.6 Loading – Unloading / Завантаження – розвантаження, B3.7 Insurance / Страхування, B3.8 Training / Тренінг) shall be calculated by Bidder according to the data in the table B6 «Places	Ціна логістичних супутніх послуг (B3.5 Transportation / Транспортування, B3.6 Loading – Unloading / Завантаження – розвантаження, B3.7 Insurance / Страхування, B3.8 Training / Тренінг) розраховується учасником на підставі даних таблиці B6 «Місце доставки Товарів» та

	of delivery of Goods» , and shall be defined: - in details - in the Form-7 «Logistic Price List», - as total amount - in the Form-3 “Price list” (row B)	зазначається: - детально - у формі 7 «Вартість логістики»; - загальною сумою - у формі 3 «Прайс-лист» (рядок В)
--	---	--

Section III. Contract for the supply and delivery of Goods

This is a template for "Contract for Supply and Delivery of Goods" and may need to be modified according to the specific requirements of NIRAS at any time prior to signing the contract.

CONTRACT FOR THE SUPPLY AND DELIVERY OF GOODS/ ДОГОВІР ПОСТАЧАННЯ ТОВАРУ

Between/між
NIRAS Sweden AB

and/та

[Name of the Supplier] / [Назва Постачальника]

<p>This Contract for the Supply and Delivery of Goods ("Contract") is entered into between NIRAS Sweden AB, 00000 Sweden, _____, represented by _____, _____, hereinafter referred to as NIRAS,</p> <p>and [Name of the Supplier] of [insert address], represented by [insert Name, Title of the representative of the Supplier], hereinafter referred to as the Supplier</p> <p>on [insert date]</p>	<p>Цей Договір постачання та доставку товарів («Договір») укладений між NIRAS Sweden AB («NIRAS») 00000 Швеція _____, у особі _____, _____, тут і надалі – NIRAS,</p> <p>та [назва Постачальника], [додайте адресу], в особі [додайте ПІБ, посаду уповноваженого представника Постачальника], тут і надалі – «Постачальник»</p> <p>[додайте дату]</p>
<p>1. Introduction and Integral Documents</p>	<p>1. Вступ та документи, які є невід'ємною частиною Договору</p>
<p>1.1. The Supplier agrees to provide Hromadas with [name of tender] in accordance with the terms and conditions of this Contract and its Annexes and NIRAS agrees to pay for provided goods and services.</p>	<p>1.1. Постачальник зобов'язується надати Громадам [назва тендеру] відповідно до умов цього Договору та Додатків до нього, а NIRAS здійснить оплату наданих товарів і послуг.</p>
<p>1.2. The following documents form an integral part of this Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> -list of Hromadas- recipients of Goods and Services (Annex 1); - price-list of Goods (Annex 2); - list of the related services (Annex 3); - price-list of logistics services and delivery schedule (Annex 4); - places for delivery of Goods and related services (Annex 5); - form of additional agreement to this Framework Agreement between Hromada, NIRAS and Supplier and forms of other documents (Annex 6) 	<p>1.2. Наступні документи є невід'ємною частиною цього Договору:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перелік Громад – отримувачів Товарів та послуг (додаток 1); - прайс-лист Товарів (додаток 2); - перелік супутніх послуг (додаток 3); - прайс-лист логістичних послуг та графіку постачання (додаток 4); - місця доставки Товарів і супутніх послуг (додаток 5); - форма додаткової угоди до цього Договору між Громадою, NIRAS та Постачальником та форми інших документів (додаток 6).
<p>1.3. Procurement of goods under the Contract is carried out at the expense of the project of international technical assistance № 3722-02 "U-LEAD with Europe: a program for Ukraine on empowerment at the local level, accountability and development - component 2: Creation of centers for the provision of administrative services and awareness raising the population of local self-government "registered with</p>	<p>1.3. Закупівля товарів за Договором здійснюється за рахунок коштів проекту міжнародної технічної допомоги №3722-02 «U-LEAD з Європою: програма для України з розширення прав і можливостей на місцевому рівні, підзвітності та розвитку – компонент 2: Створення центрів надання адміністративних послуг та підвищення поінформованості населення про місцеве самоврядування», зареєстрованого у Міністерстві</p>

<p>the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine (registration card No. 3722-02 dated March 26, 2019), and corresponds to the category (type) of the goods specified in the procurement plan of the aforementioned international technical assistance project. The said project is being implemented under of the Framework Agreement between the Government of Ukraine and the Commission of the European Communities of September 3, 2008. (Law of Ukraine dated September 3, 2002, No. 360-VI); Agreements on financing U-LEAD with Europe: a program for Ukraine on empowerment at the local level, accountability and development. Recipients of Goods and Services are Ministry of local development, construction and utilities of Ukraine (EDRPOU code – 37471928) - amalgamated united Territorial Hromadas of Ukraine defined in Annex 1 of this Contract. Transfer and handing the goods and intangible assets will be noted by three-sided Additional Agreements to this Framework Agreement and by other documents according to the requirements of the current legislation of Ukraine.</p>	<p>економічного розвитку і торгівлі України (реєстраційна картка проекту №3722-02 від 26.03.2019р.), та відповідає категорії (типу) товарів, зазначених у плані закупівель зазначеного вище проекту міжнародної технічної допомоги. Зазначений проект реалізується в рамках Рамкової Угоди між Урядом України та Комісією Європейських Співтовариств від 03.09.2008р. (Закон України від 03.09.20018 №360-VI); Угоди про фінансування «U-LEAD з Європою: програма для України з розширення прав і можливостей на місцевому рівні, підзвітності та розвитку». Реципієнтом Товару і послуг є Міністерство регіонального розвитку, будівництва і житлово-комунального господарства України (код згідно з ЄДРПОУ – 37471928) - територіальні громади України визначені у Додатку 1 до цього Договору. Передача товарів та нематеріальних активів буде оформлюватися тристоронніми додатковими угодами до даного договору та іншими документами згідно вимог діючого законодавства України.</p>
<p>2. Goods/Services Supplied</p>	<p>2. Товари та послуги, які постачаються</p>
<p>2.1. The Supplier agrees to supply to Hromadas the Goods in strict accordance with the specifications, and at the price stated in this Contract (Annex 2 of this Contract).</p>	<p>2.1. Постачальник зобов'язується поставити Громадам товар у суворій відповідності до специфікацій та за ціною, визначеною у цьому Договорі (Додаток 2 до цього Договору).</p>
<p>2.2. The Supplier agrees to provide Hromadas with related services in strict accordance with the specifications (Annex 3), and at the price stated in this Contract (Annex 4).</p>	<p>2.2. Постачальник зобов'язується поставити Громадам товар у суворій відповідності до специфікацій (Додаток 3) та за ціною, визначеною у цьому Договорі (Додаток 4).</p>
<p>3. Charges and Payment</p>	<p>3. Вартість і порядок розрахунків</p>
<p>3.1. The total Price for the supply and delivery of the Goods and any Incidental Services under this Contract is XXX [write in figures and then in words] EUR exclude VAT.</p>	<p>3.1. Загальна сума оплати за Товар та супутні послуги за цим Договором становить XXX [напишіть цифрами та прописом,] євро без ПДВ</p>
<p>3.2. Payment for services of the Supplier shall paid within 20 (twenty) calendar days upon signing of the act of complete service delivery by Supplier, Hromada and NIRAS and providing invoice from Supplier side.</p> <p>3.3. The Supplier together with invoice has to provide such documents as:</p> <ul style="list-style-type: none"> - signed by Hromada and Supplier representative act of transfer of material values (in Ukrainian) and signed by Hromada form “Transfer of ownership of assets” (in English); - signed by Hromada expenditure invoice; - signed by Hromada, NIRAS representative and Supplier representative act of provided services. 	<p>3.2. Оплата послуг Постачальника буде оплачена протягом 20 (двадцяти) календарних днів після підписання Акту постачання послуг у повному обсязі - Постачальником, Громадою-реципієнтом і NIRAS та надання рахунку-фактури Постачальником.</p> <p>3.3. Постачальник разом з рахунком-фактурою має надати такі документи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - підписаний Громадою та представником Постачальника акт передачі матеріальних цінностей (українською) та підписана Громадою форма “Передача права власності на майно” (англійською); - підписана Громадою видаткова накладна; - підписаний Громадою, представником NIRAS та представником Постачальника акт наданих послуг.
<p>3.4. Payments shall be made in EUR by bank transfer</p>	<p>3.4. Оплата здійснюється у євро банківським переказом</p>

to the following bank account of the Supplier: <i>[bank account details]</i> .	на наступний банківський рахунок: <i>[реквізити банківського рахунку Постачальника]</i> .
3.5. The Price specified in clause 3.1 is the total charge to NIRAS. The Supplier shall be responsible for the payment of all taxes, duties, levies and charges assessed on it in connection with this Contract	3.5. Вартість, вказана у пункті 3.1 становить повну суму витрат, понесених NIRAS. Постачальник несе відповідальність за сплату усіх податків, мит, зборів і платежів, які накладаються на нього у зв'язку з цим Договором.
3.6. NIRAS shall be entitled, without derogating from any other right it may have, to defer payment of part or all of the Price until the Supplier has completed, to the satisfaction of NIRAS, the delivery of the Goods and the incidental services to which those payments relate.	3.6. NIRAS має право, без відступу від будь-якого іншого свого права, відкласти виплату частини або усієї суми оплати до надання Постачальником, на вимогу NIRAS, Товару та супутніх послуг, яких стосуються ці платежі.
4. Delivery	4. Доставка
4.1 The Goods shall be delivered to defined in Annex 5 points of delivery and according to the schedule in Annex 4 to the Contract. The related services as described in Annex 4 to the Contract.	4.1. Доставка Товару здійснюється у визначені у Додатку 5 місця доставки за графіком у додатку 4 до цього Договору. Зміст супутніх послуг описано у Додатку 4 до цього Договору.
4.2 In the event of breach of this clause NIRAS reserves the right to: (a) Terminate this Contract without liability by giving an immediate notice and to charge the Supplier with any loss incurred as a result of the Supplier's failure to make the delivery within the time specified; or (b) Charge a penalty of 0,1% of the total contract price for every week of delay or breach of the delivery schedule by the Supplier.	4.2 В разі порушення цього пункту NIRAS залишає за собою право на: (a) припинення дії цього Договору шляхом негайного повідомлення без будь-якої відповідальності та на відшкодування Постачальником будь-яких збитків, понесених внаслідок неспроможності Постачальника здійснити доставку протягом визначеного часу або (b) стягнення пені у розмірі 0,1% від загальної вартості, визначеної Договором, за кожний тиждень прострочення або порушення графіка доставки Постачальником.
5. Performance Security (applicable for contracts over EUR 150,000) Not used	5. Гарантія виконання (стосується лише договорів на суму понад 150 тис. EUR) Не застосовується
6. Inspection and Acceptance	6. Перевірка та прийняття
6.1 Where any annexed Technical Specifications state what inspections and tests are required and where they will be carried out, those terms will prevail in the event of any inconsistency with the provisions in this clause.	6.1 Якщо у будь-яких технічних специфікаціях вказано, які перевірки і випробування потрібні і де вони будуть проводитися, ці умови будуть переважати в разі будь-якої невідповідності до положень цього пункту.
6.2 NIRAS or its representative and Hromada shall have the right to inspect and/or test the goods at the premises of the Supplier or at the point of delivery. The Supplier shall facilitate such inspections and provide required assistance.	6.2 NIRAS або її представник та Громада має право перевіряти і / або випробувати товар у приміщенні Постачальника або у місці доставки. Постачальник повинен сприяти такій перевірці та забезпечити необхідну допомогу.
6.3 NIRAS and Hromada shall have 2 (two) working days after day of proper delivery of the Goods purchased to inspect them and either accept or reject them as non-conforming with this Contract. Based on an inspection of a valid sample, NIRAS may reject the entire delivery. NIRAS may also charge the cost of	6.3 NIRAS та Громада матимуть 2 (два) робочі дні після дати відповідного отримання Товару Громадою для того, щоб перевірити його та або прийняти, або відмовити у прийнятті, якщо він не відповідає положенням цього Договору. На підставі перевірки дійсного зразка, NIRAS може відмовитись від всієї поставки. NIRAS також може

inspecting rejected Goods to the Supplier. All rejected Goods will be returned to the Supplier, transportation charges collect, or held by NIRAS for disposition at Supplier's risk and expense. NIRAS's right to reject the Goods shall not be limited or waived by the Goods having been previously inspected or tested by NIRAS prior to delivery.	стягувати вартість перевірки неприйнятого Товару з Постачальника. Увесь неприйнятий Товар буде повернено Постачальнику за його рахунок, знято плату за перевезення або буде знаходитися в NIRAS за рахунок Постачальника, який буде нести всі пов'язані з цим ризику. Право NIRAS відмовитися від товару, не повинно бути обмежено або скасовано щодо Товару, який було попередньо перевірено або випробувано NIRAS до доставки.
6.4 The Supplier agrees that NIRAS's payment under this Contract shall not be deemed acceptance of any Goods delivered hereunder.	6.4.Постачальник погоджується, що оплата NIRAS за цим Договором не розглядатиметься як прийняття поставки Товару.
6.5 The Supplier agrees that any acceptance by Hromada does not release the Supplier from any warranty or other obligations under this Contract.	6.5. Постачальник погоджується, що будь-яке прийняття Громадою не звільняє Постачальника від гарантійних чи інших зобов'язань відповідно до цього Договору.
6.6. Title to the Goods shall pass to Hromada when they are delivered and accepted by Hromada in the presence of NIRAS regional specialist and Supplier's representative. Risk of loss, injury, or destruction of the Goods shall be borne by the Supplier until title passes to Hromada.	6.6. Право власності на Товар переходить до Громади з моменту його доставки і прийняття Громадою в присутності регіонального спеціаліста NIRAS та представника Постачальника. Ризику, пов'язані з втратою, пошкодженням або знищенням Товару несе Постачальник, до моменту переходу права власності до Громади.
6.7. Final acceptance of the results of performing the Contract is made by NIRAS and Hromada within 10 (ten) calendar days from the date of receiving the Act of Provided Services from Supplier and accordant invoice. NIRAS and Hromada have the right to accept results of performing of the Contract by the Supplier or to provide Supplier with motivated refusal. In case of motivated refusal sides form and sign protocol with a list of defects and terms of fixing them.	6.7. Остаточне прийняття результатів виконання Договору здійснюється NIRAS та Громадою протягом 10 (десяти) календарних днів з дати отримання акту наданих послуг від Постачальника та відповідного інвойсу. NIRAS та Громада мають право прийняти результати виконання Договору або надати Постачальнику мотивовану відмову. У разі мотивованої відмови Сторони складають та підписують протокол із переліком недоліків та термінами їх виправлення.
7. Adjustments	7. Внесення змін
7.1 Where Goods are being specifically produced for NIRAS, NIRAS may also make changes to the drawings, designs or specifications.	7.1. Якщо Товар виготовляється спеціально для NIRAS, NIRAS може також вносити зміни в малюнки, креслення чи характеристики.
7.2 The Supplier agrees to proceed with this Contract in accordance with any such change(s) and to submit a claim request for an equitable adjustment in the Price or delivery terms caused by such change(s).	7.2 Постачальник зобов'язується приступити до виконання цього Договору у відповідності з будь-якими такими змінами і подати замовлення на внесення відповідних змін у ціни або умови поставки, спричиненими такими змінами.
7.3 NIRAS may deem any claim by the Supplier for equitable adjustments under this clause waived unless asserted in writing within 10 days from the date of receipt by the Supplier of NIRAS change(s).	7.3 NIRAS може відхилити будь-яку вимогу Постачальника про відповідні зміни, відповідно до цього пункту, якщо її не надано в письмовій формі протягом 10 (десяти) днів з дати отримання Постачальником повідомлення NIRAS про внесення змін.
7.4 No change in, modification of, or revision to this Contract shall be valid unless made in writing and signed by an authorized representative of NIRAS.	7.4 Будь-які зміни, поправки чи перегляд цього Договору є чинними лише якщо зроблені в письмовій формі та підписані уповноваженим представником NIRAS.

8. Packaging	8. Упаковка
8.1 The Supplier must provide proper and adequate packaging in accordance with best commercial practice, to ensure that the Goods being delivered to Hromada will be free of damage. Packaging must be adequate to allow for rough handling during transit, exposure to extreme temperatures, salt and precipitation during transit and open storage, with consideration for the type of Goods and transportation mode. NIRAS reserves the right to reject any delivery that is deemed not to have been packaged adequately.	8.1 Постачальник повинен забезпечити належну та відповідну упаковку згідно з найкращими традиціями торгівельної практики, аби забезпечити відсутність будь-яких пошкоджень Товару, що постачається Громаді. Упаковка повинна бути відповідною, щоб забезпечити від необережного поводження під час транспортування, впливу екстремальних температур, солі та опадів під час перевезення та відкритого зберігання, з урахуванням виду Товару і способу транспортування. NIRAS залишає за собою право відхилити будь-яку доставку, яка вважається такою, що була упакована неналежним чином.
8.2 Packing, marking and documentation shall comply with any requirements or instructions notified by NIRAS.	8.2. Упаковка, маркування та документація повинні відповідати будь-яким вимогам чи інструкціям, наданим NIRAS.
9. Warranties	9. Гарантії
9.1 The Supplier warrants that all Goods supplied under this Contract shall have no defect, arising from design, materials, or workmanship or from any act or omission of the Supplier that may develop under normal use of the supplied Goods in the conditions prevailing in the Ukraine. This warranty shall remain valid during the period indicated in specification of Goods after the Goods have been delivered to and accepted at the points of delivery defined in the Contract	9.1 Постачальник гарантує, що Товар, доставлений за цим Договором, не має жодних дефектів, пов'язаних із дизайном, матеріалами, або виробництвом, або будь-якою дією чи помилкою Постачальника, які можуть виникнути при нормальному використанні доставленого Товару в умовах, що існують в Україні. Дана гарантія, залишається дійсною протягом періоду, визначеного у специфікації Товару, після того, як Товар було доставлено і прийнято в місцях доставки, зазначених у Договорі
9.2 The Supplier warrants that all Goods supplied under this Contract are new, unused, of the most recent or current models and that they incorporate all recent improvements in design and materials unless provided otherwise in this Contract. All Goods/Services delivered under this Contract will conform to the specifications, drawings, samples, or other descriptions furnished or specified by NIRAS.	9.2 Постачальник гарантує, що весь Товар, доставлений за цим Договором є новим, невикористаним, з найостанніших або сучасних моделей і що він містить усі останні вдосконалення в дизайні і матеріалах, якщо інше не передбачено в цьому Договорі. Весь Товар / Послуги, надані за цим Договором, будуть відповідати характеристикам, кресленням, зразкам або іншим описам, наданим чи зазначеним NIRAS.
9.3 Hromada shall promptly notify the Supplier in writing or via e-mail of any claims arising under this warranty.	9.3 Громада невідкладно повідомляє Постачальника в письмовій формі або належною електронною поштою про будь-яких претензії, що виникають відповідно до даної гарантії.
9.4 Upon receipt of such notice, the Supplier shall, within the time period specified in the notice, repair or replace the defective Goods or parts thereof, without cost to Hromada.	9.4 Після отримання такого повідомлення Постачальник повинен протягом терміну, зазначеного у повідомленні, відремонтувати або замінити дефектний Товар або його частини, без додаткових витрат для Громади.
9.5 Hromada's continued use of such Goods after notifying the Supplier of their defect or failure to conform or breach of warranty will not be considered a waiver of the Supplier's warranty.	9.5 У випадку, якщо Громада продовжує використовувати Товар після повідомлення Постачальника про його невідповідність або порушення гарантії, це не звільняє Постачальника від гарантійних зобов'язань у зв'язку з порушенням гарантії.
9.6 The Supplier further represents and warrants that:	9.6 Постачальник заявляє та гарантує, що:

<p>(a) It has full title to the Goods, is fully qualified to sell the Goods, and is a company financially sound and duly licensed, with adequate human resources, equipment, competence, expertise and skills necessary to carry out fully and satisfactorily, within the stipulated completion period, the delivery of the Goods in accordance with this Contract;</p> <p>(b) It shall comply with all applicable laws, ordinances, rules and regulations when performing its obligations under this Contract;</p> <p>(c) In all circumstances it shall act in the best interests of NIRAS and Hromadas;</p> <p>(d) No official of NIRAS or any third party has received or will be offered by the Supplier any direct or indirect benefit arising from this Contract or award thereof;</p> <p>(e) It has not misrepresented or concealed any material facts in the procuring of this Contract;</p> <p>(f) The Supplier, its staff or shareholders have not previously been declared by NIRAS ineligible to be awarded contracts by NIRAS;</p> <p>(g) It shall abide by the highest ethical standards in the performance of this Contract, which includes not engaging in any discriminatory or exploitative practice or practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child;</p> <p>(h) The prices for the Goods under this Contract do not exceed those offered for similar goods to Supplier's other customers;</p> <p>(i) The Price specified in clause 3.1 of this Contract shall constitute the sole remuneration of the Supplier in connection with this Contract. The Supplier shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this Contract or the discharge of its obligations hereunder. The Supplier shall ensure that any subcontractors, as well as the personnel and agents of either of them, similarly, shall not receive any additional remuneration.</p>	<p>(a) Він має повне право власності на Товар, повністю кваліфікований, щоб продавати Товар, є фінансово спроможною і належним чином ліцензованою компанією, з відповідною кількістю працівників, обладнання, відповідним рівнем компетентності, досвіду та навиків, необхідних для повного та задовільного проведення, протягом встановленого терміну, доставки Товару згідно з цим Договором;</p> <p>(b) Він дотримується усіх відповідних законів, розпоряджень, правил та підзаконних актів у процесі виконання своїх зобов'язань згідно з цим Договором;</p> <p>(c) За будь-яких обставин він діятиме в інтересах NIRAS і Громад;</p> <p>(d) Жодний співробітник NIRAS або будь-яка інша третя сторона не отримували і не отримуватимуть від Постачальника ніякого прямого або опосередкованого зиску у зв'язку з цим Договором або з його наданням;</p> <p>(e) Він не приховав та не перекрутив будь-які фактичні дані у процесі отримання цього Договору;</p> <p>(f) Постачальник, його персонал або акціонери раніше не проголошувались NIRAS неприйнятними для укладання контрактів з NIRAS;</p> <p>(g) Він буде дотримуватись найвищих етичних стандартів у процесі виконання цього Договору, що включає відмову від будь-якої дискримінаційної або експлуаторської практики, або практики, яка є несумісною з правами, передбаченими Конвенцією про права дитини;</p> <p>(h) Ціни на Товар відповідно до цього Договору, не перевищують ті, які пропонуються на аналогічний товар іншим клієнтам Постачальника;</p> <p>(i) Сума, зазначена в пункті 3.1 цього Договору є єдиною винагородою у зв'язку з цим Договором. Постачальник не отримує на свою користь будь-якої комісійної винагороди, знижки або аналогічної оплати у зв'язку із заходами, що мають відношення до цього Договору або у зв'язку з виконанням своїх зобов'язань за цим Договором. Постачальник забезпечує, що будь-які субпідрядники, а також їх персонал та агенти, також не отримують ніякої додаткової винагороди.</p>
<p>10. Termination and Re-procurement</p>	<p>10. Припинення дії Договору та повторна закупівля</p>
<p>10.1 If NIRAS terminates this Contract in whole or in part for default on the part of the Supplier, it may acquire elsewhere goods similar to those terminated and the Supplier shall be liable for any excess costs to NIRAS for the re-procurement of those Goods as well as the removal of any or all of the Supplier's product or equipment from the places of delivery. The Supplier shall not be liable for any excess costs if the failure to perform under this Contract arises from causes beyond its control and without fault or negligence of the Supplier</p>	<p>10.1 Якщо NIRAS припиняє дію цього Договору цілком чи частково з причини невиконання Постачальником своїх зобов'язань, то вона може придбати в будь-якому іншому місці Товар, подібний до того, який є предметом цього Договору. Постачальник несе відповідальність за будь-які додаткові витрати з боку NIRAS на цей Товар, а також видалення будь-якого або всіх продуктів постачальника або обладнання з місць доставки. Постачальник не несе відповідальності за будь-які додаткові витрати, якщо невиконання зобов'язань за цим Договором впливає з причин, які знаходяться поза його контролем, і не пов'язані з провиною чи недбалістю Постачальника</p>
<p>10.2 Upon any such termination, the Supplier shall</p>	<p>10.2 У разі такого припинення, Постачальник</p>

waive any claims for damages including loss of anticipated profits on account thereof.	зобов'язаний відмовитися від будь-яких претензій щодо відшкодування збитків, включаючи втраченого прибутку з вказаних причин
11. Force Majeure	11. Форс-мажор
Neither Party will be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations under this Contract if such delay or failure is caused by force majeure, such as civil disorder, military action, natural disaster and other circumstances which are beyond the control of the Party in question. In such event, the party will give immediate notice in writing to the other Party of the existence of such cause or event and of the likelihood of delay	Жодна зі Сторін не буде нести відповідальність за будь-які затримки у виконанні або невиконання своїх зобов'язань за цим Договором, якщо така затримка або невиконання викликані форс-мажорними обставинами, такими як цивільні заворушення, військові дії, стихійні лиха та інші обставини, які знаходяться поза контролем відповідної Сторони. У такому випадку, Сторона повинна негайно повідомити у письмовій формі іншу Сторону про існування таких обставин або подій та про ймовірність затримки.
12. Indemnification and Insurance	12. Звільнення від відповідальності та страхування
12.1. The Supplier shall at all times defend, indemnify, and hold harmless NIRAS, its officers, employees, and agents from and against all losses, costs, damages and expenses (including legal fees and costs), claims, suits, proceedings, demands and liabilities of any kind or nature to the extent arising out of or resulting from acts or omissions of the Supplier or its employees, officers, agents or subcontractors, in the performance of this Contract. NIRAS shall promptly notify the Supplier of any written claim, loss, or demand for which the Supplier is responsible under this clause.	12.1 Постачальник завжди захищає та звільняє від відповідальності та збитків NIRAS, співробітників, найманих працівників і представників NIRAS від будь-яких втрат, витрат, збитків та оплати (включно з судовими зборами та витратами), позовів, судових розглядів та відповідальності, наскільки вони викликаються або виникають в результаті дій або бездіяльності Постачальника або його співробітників, службовців, агентів або субпідрядників в рамках виконання цього Договору. NIRAS оперативно інформує Постачальника про будь-які письмові позови, втрати або вимоги, за які згідно з цим пунктом відповідає Постачальник.
12.2 This indemnity shall survive the expiration or termination of this Contract.	12.2 Таке звільнення від відповідальності залишається в силі після завершення або припинення дії цього Договору.
12.3 The Goods supplied under this Contract shall be fully insured against loss or damage resulting from or related to manufacture or acquisition, transportation, storage, and delivery. Further insurance requirements may be specified in the Technical Specifications.	12.3 Товар, що поставляється у відповідності з цим Договором, повинен бути повністю застрахований від втрати або пошкодження внаслідок або у зв'язку з виробництвом або придбанням, транспортуванням, зберіганням та доставкою. Додаткові вимоги до страхування може бути вказано в технічних характеристиках.
13. Independent Contractor	13. Незалежний підрядник
The Supplier shall provide the Goods under this Contract as an independent contractor and not as an employee, partner, or agent of NIRAS.	Постачальник надає усі Послуги за цим Договором як незалежний підрядник, а не як співробітник, партнер або представник NIRAS.
14. Audit	14. Аудит
The Supplier agrees to maintain financial records, supporting documents, statistical records and all other records in accordance with generally accepted accounting principles to sufficiently substantiate all direct and indirect costs of whatever nature involving transactions related to the supply and delivery of	Постачальник повинен вести фінансовий облік, складати відповідні документи, вести статистичний та будь-який інший облік, відповідно до загальноприйнятих принципів бухгалтерського обліку для обґрунтування усіх прямих і непрямих витрат будь-якого характеру, у тому числі операцій, пов'язаних з поставкою та доставкою Товару та

Goods and incidental services under this Contract. The Supplier shall make all such records available to NIRAS or its designated representative at all reasonable times until the expiration of three (3) years from the date of final payment, for inspection, audit, or reproduction. On request, employees of the Supplier shall be available for interview.	наданням супутніх послуг за цим Договором. Постачальник зобов'язується надати усю вказану звітність NIRAS або призначеному представникові NIRAS у будь-який час протягом трьох років від дати остаточного платежу для перевірки, аудиту або копіювання. На запит, співробітники Постачальника повинні бути доступні для співбесіди.
15. Dispute Resolution	15. Врегулювання спорів
Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties. In the event that such negotiation is unsuccessful, either Party may submit the dispute to arbitration. The arbitration will be carried out in accordance with Ukrainian laws. The arbitral award will be final and binding.	Будь-які суперечки, протиріччя або вимоги, що впливають або пов'язані з цим Договором, його порушенням, припиненням або недійсністю, будуть розв'язуватися шляхом дружніх переговорів між Сторонами. У випадку, якщо ці переговори не будуть успішними, будь-яка Сторона може передати суперечку на арбітражний розгляд. Арбітражний розгляд буде проведено у відповідності до українського законодавства. Рішення арбітражного розгляду буде остаточним та обов'язковим
16. Business Integrity	16. Ділова етика
16.1 The Supplier shall carry out its activities in accordance with NIRAS' Business Integrity and Ethics Policy. In this respect, no offer, payment, promotion, or any benefit, which constitutes illegal or corrupt practices, shall be made, either directly or indirectly, as an inducement or reward in relation to (a) Bids, (b) Contract, or (c) Execution of the contract. Any such event is defined grounds for the immediate cancellation of this Contract and for such additional actions, civil and/or criminal as may be appropriate.	16.1 Постачальник повинен здійснювати свою діяльність у відповідності до Політики NIRAS «Бізнес-цілісність та етика». У зв'язку з цим, будь-яка пропозиція, виплата, заохочення, або будь-яка користь, що носить незаконний або корупційний характер, є абсолютно неприпустимою в безпосередньому або опосередковано зв'язку із заохоченням або винагородою, пов'язаними з (а) тендерами, (б) складанням договору, або (в) виконанням договору. Будь-яка така подія визнається підставою для негайного розірвання цього Договору і для додаткових дій, пов'язаних з можливою цивільною та /або кримінальною відповідальністю.
16.2 By signing this Contract the Supplier confirms to have read, understood and be willing to fully comply with NIRAS' Business Integrity and Ethics Policy, as presented on NIRAS' website http://niras.com/about-niras/corporate-social-responsibility/ that concern corruption, tax evasion, fraud, modern slavery and human trafficking, discrimination, harassment, conflicts of interest, and commitment to serve clients and others with respect, excellence and integrity.	16.2 Підписавши даний Договір, Виконавець підтверджує, що прочитав, зрозумів і готовий дотримуватися Політики NIRAS «Бізнес-цілісність та етика», що представлена на сайті NIRAS http://niras.com/about-niras/corporate-social-responsibility/ , що стосуються корупції, ухилення від сплати податків, шахрайства, сучасного рабства і торгівлі людьми, дискримінації, домагань, конфліктів між собою та зобов'язання обслуговувати клієнтів та інших осіб з повагою, досконалістю та доброчесністю.
17. Confidentiality	17. Конфіденційність
All information which comes into the Supplier's possession or knowledge in connection with this Contract is to be treated as strictly confidential. The Supplier should not communicate such information to any third party without the prior written approval of NIRAS. These obligations shall survive the expiration or termination of this Contract.	Уся інформація, що потрапляє до Постачальника або стає йому відомою у зв'язку з цим Договором, вважається суворо конфіденційною. Постачальник не буде повідомляти таку інформацію будь-якій третій стороні без попередньої письмової згоди NIRAS. Ці зобов'язання залишаються в силі після завершення або припинення дії цього Договору.
18. Notices	18. Повідомлення

<p>Any notice given pursuant to this Contract will be sufficiently given if it is in writing and delivered, or sent by prepaid post or facsimile to the other Party at the following address: <i>[Insert NIRAS address]</i> <i>[Insert Supplier's address]</i></p> <p>Notices sent via e-mail as scan copies signed and stamped hardcopy are acceptable if they don't change any clause of this Contract: <i>[Insert NIRAS e-mail]</i> <i>[Insert Supplier's e-mail]</i></p>	<p>Будь-яке повідомлення в рамках цього Договору вважається наданим відповідним чином за умови його надання у письмовій формі і доставки, або надсилання поштою чи факсиміле іншій Стороні за адресою: <i>[Вкажіть адресу NIRAS]</i> <i>[Вкажіть адресу Постачальника]</i></p> <p>Повідомлення електронної поштою у формі сканованої копії паперового документу є прийнятним, якщо воно не вносить змін до будь-якого положення цього Договору: <i>[Вкажіть e-mail NIRAS]</i> <i>[Вкажіть e-mail Постачальника]</i></p>
<p>19. Use of NIRAS Name</p>	<p>19. Використання назви NIRAS</p>
<p>The official logo and name of NIRAS may only be used by the Supplier in connection with this Contract and with the prior written approval of NIRAS.</p>	<p>Використання офіційного логотипу та назви NIRAS дозволяється Постачальникові лише у зв'язку з наданням Послуг та за умови попередньої письмової згоди NIRAS.</p>
<p>20. Assignment and Subcontracting</p>	<p>20. Передоручення та субпідряди</p>
<p>20.1 The Supplier shall not assign or subcontract the Contract or any work under this Contract in part or all, unless agreed upon in writing in advance by NIRAS. Any subcontract entered into by the Supplier without approval in writing by NIRAS may be cause for termination of the Contract.</p>	<p>20.1 Постачальник не передоручає або не передає субпідрядникам, повністю або частково, будь-які роботи за цим Договором за відсутності попередньої письмової згоди NIRAS. Укладання Постачальником будь-якого субпідряду без письмової згоди NIRAS може бути підставою для припинення дії цього Договору.</p>
<p>20.2 In certain exceptional circumstances by prior written approval of NIRAS, specific jobs and portions of the Contract may be assigned to a subcontractor. Notwithstanding the said written approval, the Supplier shall not be relieved of any liability or obligation under this Contract nor shall it create any contractual relation between the subcontractor and NIRAS. The Supplier remains bound and liable there under and shall be directly responsible to NIRAS for any faulty performance under the subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against NIRAS for any breach of the subcontract.</p>	<p>20.2 У деяких виняткових випадках, за попередньої письмової згоди NIRAS, окремі посади та частина робіт за Договором можуть бути передоручені субпідрядникам. Незважаючи на вказану письмову згоду, Постачальник не звільняється від будь-якої відповідальності або зобов'язань за цим Договором, а також не створює будь-яких договірних відносин між субпідрядниками та NIRAS. Постачальник залишається зобов'язаним та відповідальним за цим Договором і несе безпосередню відповідальність перед NIRAS за будь-яке неналежне виконання робіт за субпідрядом. Субпідрядник не має підстав для позову проти NIRAS за будь-яке порушення договору субпідряду.</p>
<p>21. Waiver</p>	<p>21. Відмова</p>
<p>Failure by either Party to insist in any one or more instances on a strict performance of any of the provisions of this Contract shall not constitute a waiver or relinquishment of the right to enforce the provisions of this Contract in future instances, but this right shall continue and remain in full force and effect.</p>	<p>Недотримання будь-якою із Сторін чіткого виконання будь-якого з положень цього Договору в одному або більше випадках не означає відмову від права вимагати дотримання положень цього Договору у майбутньому, це право продовжується і залишається у повній силі та дії.</p>
<p>22. Severability</p>	<p>22. Незалежність частин Договору</p>
<p>If any part of this Contract is found to be invalid or unenforceable, that part will be severed from this Contract and the remainder of the Contract shall remain in full force.</p>	<p>Якщо будь-яка частина цього Договору виявляється нечинною або такою, що не може виконуватись, то така частина вилучається з Договору, а всі інші частини Договору залишаються повністю чинними.</p>

23. Entirety	23. Повнота Договору
This Contract and any Annexes embody the entire agreement between the Parties and supersede all prior agreements and understandings, if any, relating to the subject matter of this Contract.	Цей Договір та будь-які Додатки втілюють у собі повну угоду між Сторонами і замінює усі попередні угоди і домовленості, якщо такі є, що відносяться до предмету цього Договору
24. Final Clauses	24. Заключні положення
24.1 This Contract will enter into force upon signature by all the Parties and shall remain in force until completion of all obligations of the Parties under this Contract	24.1 Цей Договір вступає в силу з моменту його підписання всіма Сторонами. Він залишається в силі до виконання усіх зобов'язань Сторін за цим Договором.
24.2 Amendments to this Contract may be made by mutual agreement in writing between all the Parties	24.2 Внесення змін у цей Договір може бути зроблено в письмовій формі за взаємною згодою всіх Сторін.
24.3 The languages of this Contract are English and Ukrainian. The English version shall prevail in the event of any discrepancies between the two languages.	24.3 Мовами цього Договору є англійська та українська. У випадку розбіжностей між двома версіями, англійській версії надаватиметься перевага.

Section IV. Sample Forms

1. Bid Form *(given as a separate file)*
2. Bid Security *(given as a separate file)*
3. Price List Form *(given as a separate file)*
4. Vendor Information Sheet *(given as an electronic form in SmartME)*
5. Letter of Compliance *(given as a separate file)*
6. Technical Specification of Goods *(given as a separate file)*
7. Logistic price list *(given as a separate file)*
8. Bid documents checklist *(given as a separate file)*
9. Performance Security *(given as a separate file)*
10. Advance Payment Security *(given as a separate file)*